Porównanie tłumaczeń Jana 11:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani bierzcie w rachubę, że korzystniej wam, aby jeden człowiek umarł za ― lud, a nie cały ― naród zginął. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani rozważacie że jest korzystne nam aby jeden człowiek umarłby za lud i aby nie cały naród zginąłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani nie rozumiecie,\* że korzystniej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud,\*\* niż aby zginął cały naród.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani liczycie się, że jest pożyteczne wam, aby jeden człowiek umarł za lud i aby nie cały naród zginął.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani rozważacie że jest korzystne nam aby jeden człowiek umarłby za lud i aby nie cały naród zginąłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie bierzecie pod uwagę, że lepiej jest dla nas, aby jeden człowiek umarł za lud, niż aby cały naród zginął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie bierzecie pod uwagę, że pożyteczniej jest dla nas, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby cały ten naród nie zginął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani myślicie, iż nam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby wszystek ten naród nie zginął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani myślicie, iż wam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a nie wszytek naród zginął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy nic nie rozumiecie i nie bierzecie tego pod rozwagę, że lepiej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud, niżby miał zginąć cały naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie myślicie, że lepiej jest dla nas, by jeden człowiek umarł za lud, niż żeby wszystek ten lud zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie bierzecie pod uwagę tego, że lepiej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud, niż miałby zginąć cały naród. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bierzecie także pod uwagę tego, że będzie korzystniej, jeśli jeden człowiek umrze za lud, niż gdyby miał zginąć cały naród”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie rozumiecie, że lepiej dla was, aby jeden człowiek umarł za naród, niż żeby cały naród zginął”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie rozumiecie, że lepiej dla nas, aby jeden człowiek umarł za lud, a nie ginął cały naród.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego jednak nie powiedział sam z siebie, ale będąc tego roku najwyższym kapłanem wypowiedział proroctwo, że Jezus miał umrzeć za naród, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не думаєте, що нам ліпше, щоб одна людина померла за народ, а не щоб увесь народ загинув. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani logicznie wnioskujecie że korzystnie przynosi do razem wam aby jeden jakiś człowiek odumarłby w obronie powyżej wiadomego ludu, i nie cały ten naród z natury wzajemnie razem żyjący odłączyłby się przez zatracenie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nawet nie rozważacie, że jest nam korzystne, by jeden człowiek umarł z powodu ludu, a nie aby cały lud miał zginąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie rozumiecie, że lepiej, żeby jeden człowiek umarł za lud, tak aby cały naród uniknął zagłady". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie bierzecie pod uwagę, że to jest dla was korzystne, aby jeden człowiek umarł za lud, a nie, żeby został zgładzony cały naród”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież lepiej będzie, jeśli jeden człowiek umrze za naród, niż miałby zginąć cały naród. |

1. 1) Lub: bierzecie w rachubę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 18:14</x> [↑](#footnote-ref-3)